

**LAURENT MARTI**  
Laurent.Marti@univ-lyon2.fr

<b>CURSUS ET DIPLÔMES</b>
---------------------------

- 2010 : Université de Bourgogne (Dijon)  
**Doctorat en Etudes Hispaniques**  
Mention : Très Honorable avec les Félicitations du Jury à l'unanimité
  
- 2001 / 2002 : Université de Bourgogne (Dijon)  
**Obtention Agrégation externe d'espagnol, option catalan**  
Inscription en **Doctorat d'Etudes Hispaniques**. Titre de la thèse : « Le théâtre de Gonzalo Torrente Ballester : d'Aristote aux avant-gardes », sous la direction du Professeur Jean-Marie Lavaud  
**Allocataire Moniteur** du CIES (Centre d'Initiation à l'Enseignement Supérieur de Lyon)
  
- 2000 / 2001 : Séjour en Espagne pour recherches en vue du Doctorat.
  
- 1999 / 2000 : Université de Bourgogne (Dijon)  
**Obtention CAPES externe d'espagnol**  
**DEA** Culture et Communication dans le Monde Hispanique Contemporain - Mention TB
  
- 1998 / 1999 : Université de Bourgogne (Dijon)  
**Maîtrise LLCE Espagnol**
  
- 1997 / 1998 : Séjour en Espagne pour recherches en vue de la Maîtrise.
  
- 1996 / 1997 : Université de Bourgogne (Dijon)  
**Licence LLCE Espagnol**  
Echange Erasmus avec l'Université de Santiago de Compostela
  
- 1994 / 1996 : Université de Bourgogne (Dijon)  
**DEUG LLCE Espagnol**
  
- 1980 / 1994 : Lycée Français de Valencia (Espagne)  
**Baccalauréat A2** - Mention AB  
**Selectividad** – Note : 7.05/10 – Notable  
**Bachillerato** de Letras y Humanidades

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### 1. Enseignement

- **2025 / 2026** : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (275h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

CM L1 LLCER : Civilisation Espagne.  
TD L1 LLCER : Initiation à la traduction : Thème.  
TD L1 LLCER : Langue et culture catalanes.  
TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD M1 LLCER. Traduction : Thème.  
TD M2B MEEF. Traduction : Thème.  
Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème et Thème oral.

#### Langues Étrangères Appliquées

TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- **2024 / 2025** : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (248h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER : Initiation à la traduction : Thème.  
TD L1 LLCER : Langue et culture catalanes.  
TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD M1 LLCER. Traduction : Thème.  
TD M2B MEEF. Traduction : Thème.  
Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème et Thème oral.

#### Langues Étrangères Appliquées

TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- **2023 / 2024** : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (272h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER : Initiation à la traduction : Thème.

TD L1 LLCER : Langue et culture catalanes.  
 TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD M1 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD M1 MEEF. Traduction : Thème.  
 TD M2B MEEF. Traduction : Thème.  
 Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
 Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème et Thème oral.

#### Langues Étrangères Appliquées

TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
 TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- 2022 / 2023 : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (263h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER : Initiation à la traduction : Thème.  
 TD L1 LLCER : Langue et culture catalanes.  
 TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD M1 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD M2B MEEF. Traduction : Thème.  
 Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
 Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème et Thème oral.

#### Langues Étrangères Appliquées

TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
 TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- 2021 / 2022 : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (274h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD M1 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD M2B MEEF. Traduction : Thème et Version.  
 TD M2A MEEF. Traduction : Thème.  
 Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
 Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème oral.

#### Langues Étrangères Appliquées

TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- **2020 / 2021** : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (239h)

**Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales**

TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD M1 MEEF. Préparation à l'épreuve orale II du CAPES d'espagnol.  
TD M2B MEEF. Traduction : Thème et Version.  
TD M2B MEEF. Didactique. Préparation épreuve sur dossier CAPES d'espagnol.  
Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème oral.

**Langues Étrangères Appliquées**

TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- **2019 / 2020** : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (288h)

**Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales**

TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD M1 MEEF. Préparation à l'épreuve orale II du CAPES d'espagnol.  
CM M1 MEEF. Civilisation Espagne / programme écrit CAPES d'espagnol  
TD M2B MEEF. Traduction : Thème et Version.  
TD M2B MEEF. Didactique. Préparation épreuve sur dossier CAPES d'espagnol.  
Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème oral.

**Langues Étrangères Appliquées**

TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- **2018 / 2019** : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (298h)

**Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales**

TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.

TD M1 MEEF. Préparation à l'épreuve orale II du CAPES d'espagnol.  
 CM M1 MEEF. Civilisation Espagne / programme écrit CAPES d'espagnol  
 TD M2 TLEC. Atelier traduction.  
 TD M2B MEEF. Traduction : Thème et Version.  
 TD M2B MEEF. Didactique. Préparation épreuve sur dossier CAPES d'espagnol.  
 Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
 Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème oral.

#### Langues Étrangères Appliquées

TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
 TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- **2017 / 2018** : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (316h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD M1 MEEF. Préparation à l'épreuve orale II du CAPES d'espagnol.  
 TD M2 TLEC. Atelier traduction.  
 TD M2B MEEF. Traduction : Thème et Version.  
 TD M2B MEEF. Didactique. Préparation épreuve sur dossier CAPES d'espagnol.  
 Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.  
 Préparation à l'Agrégation interne d'espagnol. Thème oral.

#### Langues Étrangères Appliquées

CM L1 Minerve. Histoire et Société.  
 TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
 TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- **2016 / 2017** : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (322h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER. Initiation à la traduction : Thème  
 TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD M1 MEEF. Préparation à l'épreuve orale II du CAPES d'espagnol.  
 TD M2 TLEC. Atelier traduction.  
 TD M2A MEEF. Didactique. Construction de séquences pédagogiques.  
 TD M2B MEEF. Traduction : Thème et Version.  
 TD M2B MEEF. Didactique. Préparation épreuve sur dossier CAPES d'espagnol.  
 Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.

#### Langues Étrangères Appliquées

CM L1 Minerve. Histoire et Société.  
 TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
 TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- 2015 / 2016 : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (312h)

Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER. Initiation à la traduction : Thème et Version  
TD L1 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L1 LLCER. Civilisation Espagne.  
TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD M1 MEEF. Préparation à l'épreuve orale II du CAPES d'espagnol.  
TD M2 TLEC. Atelier traduction.  
TD M2B MEEF. Didactique. Préparation oral.  
Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.

Langues Étrangères Appliquées

CM L1 Minerve. Histoire et Société.  
TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- 2014 / 2015 : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (372h)

Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER. Initiation à la traduction : Thème et Version  
TD L1 LLCER. Langue Orale  
TD L1 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L1 LLCER. Civilisation Espagne.  
TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
TD M1 MEEF. Langue et culture catalanes.  
TD M1 MEEF. Préparation à l'épreuve orale II du CAPES d'espagnol.  
TD M2B MEEF. Didactique. Préparation oral.  
Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.

Langues Étrangères Appliquées

CM L1. Civilisation espagnole **(IEP Lyon)**  
TD L2 Traduction : Version économique.  
TD L3 Traduction : Version économique/langue de spécialité.  
TD M1 LEA. Traduction : Version économique/langue de spécialité.  
TD M1 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**  
TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. **(Lyon 3)**

- 2013 / 2014 : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (336h)

Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER. Initiation à la traduction : Thème et Version

TD L1 LLCER. Langue Orale  
 TD L1 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L1 LLCER. Civilisation Espagne.  
 TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD M1 MEEF. Langue et culture catalanes.  
 TD M1 MEEF. Préparation à l'épreuve orale II du CAPES d'espagnol.  
 TD M2 LLCE. Langue et culture catalanes.  
 Préparation à l'Agrégation externe d'espagnol. Catalan.

#### Langues Étrangères Appliquées

CM L1. Civilisation espagnole (**IEP Lyon**)  
 TD M1 LEA. Traduction : Version/langue de spécialité.  
 TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. (**Lyon 3**)

#### Parcours International MINERVE (Droit/Economie espagnol)

TD L1 Sciences Eco. Approfondissement Linguistique.  
 TD L3 LEA/Eco/Info Com. Préparation Linguistique aux conférences.

- 2012 / 2013 : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (324h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER. Initiation à la traduction : Thème et Version  
 TD L1 LLCER. Langue Orale  
 TD L1 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L1 LLCER. Civilisation Espagne.  
 TD L2 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD M1 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD M2 LLCER. Langue et culture catalanes.

#### Langues Étrangères Appliquées

TD L2 LEA. Traduction : Version économique.  
 TD L2 LEA. Civilisation Espagne.  
 TD M1 LEA. Traduction : Version économique/langue de spécialité.  
 TD M2 Pro Traducteur Commercial et Juridique : Traduction juridique. (**Lyon 3**)

#### Parcours International MINERVE (Droit/Economie espagnol)

TD L2 LEA/Eco/Info Com. Préparation Linguistique aux conférences.

- 2011 / 2012 : Université Lumière Lyon2 – **Maître de Conférences** - (343h)

#### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales

TD L1 LLCER. Traduction : Version.  
 TD L1 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD L1 LLCER. Langue Orale

TD L1 LLCER. Méthodologie disciplinaire.  
 TD L1 LLCER. Civilisation Espagne.  
 TD L1 LLCER. Littérature.  
 TD L2 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD L3 LLCER. Traduction : Thème.  
 TD M1 LLCER. Langue et culture catalanes.  
 TD M2 LLCER. Langue et culture catalanes.

Parcours International MINERVE (Droit/Economie espagnol)

TD L1 LEA/Eco/Info Com. Préparation Linguistique aux conférences  
 TD L1 LEA/Eco/Info Com. Approfondissement linguistique.  
 TD L3 LEA/Eco/AES. Préparation Linguistique aux conférences

- 2010 / 2011 : Université de Bourgogne (Dijon) - **PRAG** - (564h)

Langues Étrangères Appliquées

TD L1 LEA. Traduction : Thème.  
 TD L1 LEA. Traduction : Version économique.  
 TD L2 LEA. Traduction. Thème économique.  
 TD L2 LEA. Pratique de la langue.  
 TD L3 LEA. Traduction : Thème juridico-économique.  
 TD Master 1 MASCILAMME/LEACA. Expression orale.  
 TD Master 2 LAMME. La publicité dans les médias espagnols.  
 TD Master 2 LAMME. Traduction de sites *web*/Localisation.  
 TD Master 2 LEA Commerce Affaires. Traduction simultanée.

Langue de spécialité pour étudiants de Sciences Économiques et Gestion

TD L1 Sciences Economiques et Gestion. Compréhension, expression écrite et orale, version.  
 TD L2 Sciences Economiques et Gestion. Lexique de spécialité : droit, économie, sciences sociales, version.

Langues, Littérature et Civilisation Étrangères

TD L1 LLCE. Grammaire.  
 TD L1 LLCE. Traduction : Thème littéraire.  
 TD L1 LLCE. Cinéma des Pays Hispaniques.  
 TD L2 LLCE. Catalan.  
 TD L3 LLCE. Catalan.

Langue pour spécialistes d'autres disciplines

TD L1 Lettres / Philosophie. . Compréhension, expression écrite et orale, version.  
 TD L2 Histoire de l'Art / Géographie. Compréhension, expression écrite et orale, version.  
 TD L2 Histoire. Compréhension, expression écrite et orale, version.  
 TD L3 Sciences Humaines. Compréhension, expression écrite et orale, version.  
 TD Master 1 Sciences Humaines. Préparation CLES 2(Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur) : Compréhension écrite et orale, expression écrite et orale, interaction orale.

- 2009 / 2010 : Université de Bourgogne (Dijon) - **Lecteur de Langue Etrangère** - (412h)



### Langues Étrangères Appliquées

TD L1 LEA. Traduction : Thème.  
TD L1 LEA. Traduction : Version économique.  
TD L1 LEA. Traduction : Renforcement.  
TP L1 LEA. Expression orale.  
TP L1 LEA. Laboratoire.  
TD L3 LEA. Traduction : Thème juridico-économique.  
TD Master 2 LAMME. La publicité dans les médias espagnols.  
TD Master 2 LAMME. Traduction de sites *web*/Localisation.  
TD Master 2 LEA Commerce Affaires. Traduction simultanée.

### Langue de spécialité pour étudiants de Sciences Économiques et Gestion

TD L1 Sciences Economiques et Gestion. Compréhension, expression écrite et orale, version.  
TD L2 Sciences Economiques et Gestion. Lexique de spécialité : droit, économie, sciences sociales, version.

### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères

TD L1 LLCE. Cinéma des Pays Hispaniques.  
TD L1 LLCE. Expression écrite et orale.  
TP L1 LLCE. Laboratoire.  
TD L2 LLCE. Catalan.  
TD L3 LLCE. Catalan.

### Langue pour spécialistes d'autres disciplines

TD L1 Histoire. Compréhension, expression écrite et orale, version.  
TD L3 Sciences Humaines. Compréhension, expression écrite et orale, version.  
TD Master 1 Sciences Humaines. Compréhension, expression écrite et orale, version.

- 2008 / 2009 : Université de Bourgogne (Dijon) - <b>Lecteur de Langue Etrangère</b> - (394h)
---

### Langues Étrangères Appliquées

TD L1 LEA. Traduction : Thème grammatical.  
TD L1 LEA. Traduction : Renforcement.  
TP L1 LEA. Laboratoire.  
TD L2 LEA. Traduction : Thème économique.  
TD L2 LEA. Traduction : Version économique.  
TD L3 LEA. Traduction : Thème juridico-économique.  
TD Master 2 LEA Commerce Affaires. Traduction simultanée.

### Langue de spécialité pour étudiants de Sciences Économiques et Gestion

TD L1 Sciences Economiques et Gestion. Compréhension, expression écrite et orale, version.  
TD L2 Sciences Economiques et Gestion. Lexique de spécialité : droit, économie, sciences sociales, version.

### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères

TD L1 LLCE. Cinéma des Pays Hispaniques.  
TD L1 LLCE. Expression écrite et orale.  
TD L1 LLCE. Soutien grammaire.  
TP L1 LLCE. Laboratoire.

TD L2 LLCE. Catalan.

**Langue pour spécialistes d'autres disciplines**

TD L1 Histoire. Espagnol pour non-spécialistes : Initiation.

TD L1 Histoire. Espagnol pour non-spécialistes : Compréhension, expression écrite et orale, version.

TD L3 Sciences Humaines. Espagnol pour non-spécialistes : Compréhension, expression écrite et orale, version.

- 2007 / 2008 : Université de Bourgogne (Dijon) - ATER - (192h)

**Langues Étrangères Appliquées**

TD L1 LEA. Traduction : Version économique.

TD L1 LEA. Traduction : Thème grammatical.

TD Master 2 LEA Commerce Affaires. Traduction simultanée.

**Langue de spécialité pour étudiants de Sciences Economiques et Gestion**

TD L1 Sciences Economiques et Gestion. Compréhension, expression écrite et orale, version.

**Langues, Littérature et Civilisation Étrangères**

TD L1 LLCE. Traduction : Version littéraire.

TD L1 LLCE. Traduction : Thème grammatical.

TD L2 LLCE. Traduction : Thème littéraire.

TD L3 LLCE. Traduction : Thème littéraire et journalistique, thème oral.

**Langue pour spécialistes d'autres disciplines**

TD Master 1 Sciences Humaines. Compréhension, expression écrite et orale, version.

- 2006 / 2007 : Université de Bourgogne (Dijon) - ATER - (192h)

**Langues, Littérature et Civilisation Étrangères**

TD L1 LLCE. Traduction : Version littéraire.

TD L2 LLCE. Traduction : Thème littéraire.

TD L3 LLCE. Traduction : Thème littéraire et journalistique, thème oral.

**Langues Étrangères Appliquées**

TD L2 LEA. Traduction : Version économique.

**Langue pour spécialistes d'autres disciplines**

TD L1 Histoire. Compréhension, expression écrite et orale, version.

TD L2 Histoire de l'art. Compréhension, expression écrite et orale, version.

- 2005 / 2006 : Université de Bourgogne (Dijon) - ATER - (192h)

**Langues, Littérature et Civilisation Étrangères**

TD L1 LLCE. Traduction : Version littéraire.

TD L1 LLCE. Traduction : Thème littéraire.

TD L2 LLCE. Traduction : Thème littéraire.

TD L3 LLCE. Traduction : Thème littéraire et journalistique, thème oral.

### Langues Étrangères Appliquées

TD L1 LEA. Traduction : Thème grammatical.

- **2004 / 2005** : Université de Bourgogne (Dijon) - **ATER** - (96h)

### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères

TD L1 LLCE. Traduction : Version littéraire.

TD L1 LLCE. Traduction : Thème grammatical.

TD L1 LLCE. Traduction : Thème littéraire.

- **2001 / 2004** : Université de Bourgogne (Dijon) - **Allocataire-moniteur** - (192h)

### Langues, Littérature et Civilisation Étrangères

et Langues Étrangères Appliquées

-2003 / 2004

TD L1 LLCE. Traduction : Thème grammatical.

TD L1 LLCE. Traduction : Thème littéraire.

-2002 / 2003

TD L1 LLCE. Traduction : Thème grammatical.

TD L1 LLCE. Traduction : Thème littéraire.

TD L1 LEA. Traduction : Version économique.

-2001 / 2002

TD L1 LLCE. Traduction : Thème grammatical.

TD L1 LLCE. Traduction : Version littéraire.

TD L1 LLCE. Traduction : Thème littéraire.

- **1999 / 2000** : Université de Bourgogne (Dijon) - **Tutorat d'accompagnement** - (30h)

L1 LEA. Traduction : Thème grammatical.

## **2. Organisation d'activités de recherche**

- 2014 : Membre du Comité Organisateur du IXème Congrès International du GRIMH (Groupe de Réflexion sur l'Image dans le Monde Hispanique) : *Image et Violence*, Lyon, les 20, 21 et 22 novembre 2014.

- 2012 : Membre du Comité Organisateur de la Xème Colloque International du GERES (Groupe d'Etude et de Recherche en Espagnol de Spécialité) : *Interculturalité en espagnol de spécialité*, Lyon, les 21, 22 et 23 juin 2012.

- Membre du Comité Organisateur du VIIIème Congrès International du GRIMH (Groupe de Réflexion sur l'Image dans le Monde Hispanique) : *Image et Genre*, Lyon, les 15, 16 et 17 novembre 2012.

- 2000 : Fonction d'Ingénieur de Recherche (remplacement) au Centre de d'Etudes et de Recherches Hispaniques du XXème siècle de l'Université de Bourgogne (du 25/01 au 15/07/2000). Traitement informatique pour l'édition des actes du colloque de novembre 1999 du Centre de Recherches Hispaniques.

- Fonction d'Ingénieur de Recherche (remplacement) au Centre Image, Texte, Langage de l'Université de Bourgogne (du 25/01 au 15/07/2000). Traitement informatique

pour l'édition de la revue *Commonwealth* du Centre de Recherches Image, Texte, Langage et organisation matérielle du colloque 2000 du centre.

### **3. Productions scientifiques et conférences**

#### **Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture**

- « *La construction d'une identité entrepreneuriale et commerciale connue et reconnue : El Corte Inglés* » *Discours et genres rebelles*, Ed. C. Orsini et A. Palau. Dijon: EUD, *Hispanística XX*, n°29, 2012.
- « *El pavoroso caso del señor Cualquiera*, de Gonzalo Torrente Ballester : le manifeste d'un dramaturge rebelle », *Discours et genres rebelles*, Ed. H. Fretel et C. Iglesias. Dijon: EUD, *Hispanística XX*, n°28, 2011, p. 84-97. (ISBN: 978-2-364-41006-0)
- « Exilio e identidad en *El retorno de Ulises* de Gonzalo Torrente Ballester », *Exilios/Desexilios*, Ed. E. Larraz, Dijon: EUD, *Hispanística XX*, n°24, 2007, p. 95-108. (ISBN: 978-2-915552-69-0)
- « Gonzalo Torrente Ballester : un galicien universel », *Parcours et repères d'une identité régionale : la Galice*, Ed. E. Larraz, Dijon, *Hispanística XX*, n°23, 2006, p. 375-390. (ISSN: 0765-5681)
- « La récupération d'une forme religieuse classique : *El casamiento engañoso* de Gonzalo Torrente Ballester », *Le XXème siècle hispanique a-t-il été religieux ?*, Dijon, *Hispanística XX*, n°21, 2003, p. 291-304. (ISSN: 0765-5681)

#### **Chapitres d'ouvrages scientifiques**

- « El Corte Inglés : marca de la casa », in *Imágenes de España : país, empresas, cultura*, coord. Matilde Alonso Pérez, Elies Furió Blasco, Enrique Sánchez Albarracín, Septem Ediciones, Oviedo, 2014, p. 35-46.
- « Mito, identidad y experimentación en *Atardecer en Longwood* », *Los juegos de la identidad movidiza en la obra de Gonzalo Torrente Ballester*, Ed. C. Becerra y E. Guyard, Biblioteca Gonzalo Torrente Ballester, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2008, p. 52-67. (ISBN: 978-84-96915-15-2)

#### **Communications**

- 09 et 10/10/2015 : Participation au Colloque international *Réseaux, carrières, consommation : les femmes dans l'économie (Espagne, XVIIIe-XXIe siècle)*, org. Florence Belmonte et Sylvie Imparato-Prieur, Université Paul Valéry Montpellier 3. Titre de la communication : « Los grandes almacenes españoles y las mujeres : amores y desamores ».
- 09/02/2012 : Participation à la Journée d'Etudes DEE (Dimension Economique de l'Espagnol) : *La marque Espagne : Actif pays et marketing stratégique*. Titre de la communication : « El Corte Inglés, un activo intangible », ESTRÍ (Ecole Supérieure de Traduction et de Relations Internationales) / Université Catholique de Lyon, 2012.
- 13/04/2010 : « Teatro y revolución falangista (1937-1943) », Faculté des Lettres de l'université de Castilla la Mancha (UCLM), (2 heures)
- 22/04/2009 : « El grupo Escorial : política y literatura en la inmediata posguerra española », Faculté des Lettres de l'université de Castilla la Mancha (UCLM), (2 heures)
- 08/04/2008 : « El teatro en la España de la Segunda República : entre vanguardia y tradición », Faculté des Lettres de l'université de Castilla la Mancha (UCLM), (2 heures)
- 17/04/2007 : « El auto sacramental en los años 1930-1940 : de la vanguardia teatral a la recuperación política », Faculté des Lettres de l'université de Castilla la Mancha (UCLM), (1 heure)

#### **4. Traductions**

- Depuis 2015 : **Extension Inscription sur la liste des Experts judiciaires** près la Cour d'appel de Dijon en traduction **catalan**.

- Depuis 2013 : **Inscription sur la liste des Experts judiciaires** près la Cour d'appel de Dijon en traduction/interprétation **français/espagnol**. Traduction et interprétation de tous types de documents officiels juridiques, économiques et administratifs.

- 2009 : Collaborateur du cabinet d'avocats « Martín Queralt Abogados ». Traductions juridiques.

Juan Martín Guerra

Abogado

Alvarez de Baena, 5-3º dcha

28006-Madrid

Juan Martín Queralt

Abogado

Pl. Porta de la Mar, 5-4º-9ª

46004-Valencia

- 2008 : Traduction en français du catalogue de l'exposition *La Revolución Libertaria, 70 aniversario del 19 de julio de 1936*, Fundació Salvador Seguí, Valencia, 2008, 70 p. (ISBN: 978-84-612-6296-0)

- 2007 : Traduction en espagnol des sous-titres du long-métrage « La colline oubliée », réalisé par Abderrahmane Bouguermouh, d'après le roman homonyme de Mouloud Mammeri publié en 1952 aux Editions Gallimard.

Le film a été projeté au CeIM (Centro de Estudios para la Integración Social y Formación de Inmigrantes) de Valencia le 06/04/2006 et lors des Ier et IIème *Festival Internacional de Cine para la Integración*, Valencia, (19, 20, 21 et 22 avril 2007 et 2008).

- Traduction en espagnol de l'article de Patrick Farges « Dans les interstices de la mosaïque : Cultures et identités des exilés du nazisme au Canada, 1933-2003 », ("En los intersicios del mosaico: cultura e identidad de los exiliados del nazismo en Canadá"), *Políticas públicas, relaciones bilaterales e identidad en Canadá. Una nueva connotación en el inicio del siglo XXI*, Ed. D. Montero Contreras y R. Rodríguez Rodríguez, Seminecal, Editorial Félix Galván, Universidad de La Habana, Cuba, 2007, p. 164-176. (ISBN: 978-959-16-0534-4)

- 2003 : Traduction en espagnol du site : Eduparis.net, « Venir étudier à Paris ». Travail réalisé pour le compte de la Ville de Paris, laquelle a mis sur site, dans différentes langues, les structures d'études et d'accueil proposées par la ville. 80 p.

#### **5. Responsabilités administratives :**

##### **-2025 / 2026**

- Membre des Commissions Pédagogiques de Licence et de Master LLCER
- Membre du Jury de Licence
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

##### **-2024 / 2025**

- Membre des Commissions Pédagogiques de Licence et de Master LLCER
- Membre du Jury de Licence
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2023 / 2024**

- Membre des Commissions Pédagogiques de Licence et de Master LLCER
- Membre du Jury de Licence LLCER
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2022 / 2023**

- Membre de la Commission Pédagogique de Licence LLCER
- Membre du Jury de Licence LLCER
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2021 / 2022**

- Membre de la Commission Pédagogique de Licence LLCER
- Membre du Jury de Licence LLCER
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2020 / 2021**

- Membre de la Commission Pédagogique de Licence LLCER
- Membre du Jury de Licence LLCER
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2019 / 2020**

- Directeur du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Membre invité du Conseil de la Faculté des Langues
- Membre de la Commission Pédagogique de Licence
- Membre du Jury de Licence
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2018 / 2019**

- Directeur du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Membre invité du Conseil de la Faculté des Langues
- Membre des Commissions Pédagogiques de Licence et de Master
- Membre du Jury de Licence
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2017 / 2018**

- Directeur-adjoint du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Responsable des emplois du temps du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Responsable des examens du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Membre de la Commission Pédagogique de Licence
- Membre élu collège B du Conseil de Département
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2016 / 2017**

- Directeur-adjoint du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Membre de la Commission Pédagogique de Licence
- Membre du Jury de Licence
- Membre élu collège B du Conseil de Département
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2015 / 2016**

- Responsable des emplois du temps du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Coordinateur des programmes de mobilité internationale du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Membre de la Commission Pédagogique de Licence
- Membre du Jury de Licence
- Membre élu collège B du Conseil de Département
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2014 / 2015**

- Responsable des emplois du temps du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Membre de la Commission Pédagogique de Licence
- Coordinateur des programmes de mobilité internationale du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **-2013 / 2014**

- Responsable des emplois du temps du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Membre de la Commission Pédagogique de Licence
- Coordinateur des programmes de mobilité internationale du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

#### **- 2012 / 2013 :**

- Coordinateur des programmes de mobilité internationale du Département des Etudes des Mondes Hispanophones et Lusophones (DEMHIL)
- Membre de la Commission Pédagogique de Licence
- Responsable de l'échange avec la Universidad de Murcia (Espagne)

**- 2010 / 2011 :**

- Coordinateur du programme de mobilité européenne ERASMUS pour les Langues Etrangères Appliquées du département d'espagnol.
- Coordinateur des Lecteurs en Langue Etrangère (espagnol et portugais).
- Responsable LANSAD (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines) du département d'espagnol.
- Responsable de l'UE de renforcement L1 LLCE Espagnol (L13MR et L23MR).
- Responsable du Laboratoire de Langues du département d'espagnol.
- Professeur référent dans le cadre du Plan Réussite en Licence (PRL), responsable de 6 étudiants LLCE et de 6 LEA.

**- 2009 / 2010 :**

- Coordinateur des Lecteurs de Langue Etrangère (espagnol et portugais).
- Responsable de l'UE de renforcement L1 LLCE Espagnol (L13MR et L23MR).
- Responsable du Laboratoire de Langues du département d'espagnol.
- Professeur référent dans le cadre du Plan Réussite en Licence (PRL), responsable de 8 étudiants LLCE et de 4 LEA.

**- 2008 / 2009 :**

- Coordinateur des Lecteurs de Langue Etrangère (espagnol et portugais).
- Responsable de l'UE de renforcement L1 LLCE Espagnol (L13MR et L23MR).
- Responsable du Laboratoire de Langues du département d'espagnol.
- Professeur référent dans le cadre du Plan Réussite en Licence (PRL), responsable de 8 étudiants LLCE.

**6. Participation à des jurys de concours nationaux**

- **Depuis 2023 :** Membre jury concours interne de l'Agrégation espagnol.
- **2017 /2021 :** Membre jury concours externe du CAPES/CAFEP/3<sup>ème</sup> voie espagnol.

**7. Participation à des Comités de Sélection**

**2022 / 2023 :**

- Université Jean Moulin Lyon3 : Poste PRAG LEA.

**2018 / 2019 :**

- Université Lumière Lyon2 : Poste MCF Espagne Médiévale.

**2015 / 2016 :**

- Université Lumière Lyon2 : Poste MCF Litté. Amérique Latine /Didactique.



**2014 / 2015 :**

- Université Stendhal Grenoble 3 : Poste MCF Traduction/Langue de spécialité.

**2013 / 2014 :**

- Université de Bourgogne : Poste MCF LEA Traduction spécialisée.
- Université Stendhal Grenoble 3 : Poste MCF Formation continue/Didactique.
- Université Jean Moulin Lyon 3 : Poste PRAG Version LEA/LANSAD.

**2012 / 2013 :**

- Université Stendhal Grenoble 3 : Poste MCF LEA/Langue de spécialité.
- Université Jean Moulin Lyon 3 : Poste MCF Version LEA/LANSAD.
- Université Lumière Lyon 2 : Poste MCF Centre de Langues/LANSAD.  
Poste PRAG Centre de Langues/LANSAD.  
Poste PRAG Minerve.

**8. Expertise**

**HCERES**

(Haut Conseil de l'Évaluation de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur)

**2019 / 2020 :** Expert comité 23. Evaluation formations UT2J  
comité 33. Evaluation formations IC Toulouse  
comité 34. Evaluation formations INU Champollion

**2018 / 2019 :** Expert comité 16. Evaluation formations Université d'Artois  
comité 25. Evaluation formations Université de Nanterre  
comité 42. Evaluation formations UPEMLV

**2017 / 2018 :** Expert comité 58. Evaluation formations Université François Rabelais de Tours

**2015 / 2016 :** Expert comité 43. Evaluation formations Université de Nantes.

**COUR D'APPEL DE DIJON**

Expert judiciaire en langues français, espagnol catalan

**2025 : Réinscription quinquennale sur la liste des Experts judiciaires** près la Cour d'appel de Dijon en traduction/interprétation **français/espagnol/catalan.**

**2020 : Réinscription quinquennale sur la liste des Experts judiciaires** près la Cour d'appel de Dijon en traduction/interprétation **français/espagnol/catalan.**

**2016 : Réinscription quinquennale sur la liste des Experts judiciaires** près la Cour d'appel de Dijon en traduction/interprétation **français/espagnol.**

**2015 : Extension Inscription sur la liste des Experts judiciaires** près la Cour d'appel de Dijon en traduction **catalan.**

**2013 : Inscription sur la liste des Experts judiciaires** près la cour d'appel de Dijon en traduction/interprétation **français/espagnol.**

## **9. Enseignement/Formation à distance**

### **CNED**

(Centre National d'Enseignement à Distance)

**2012 / 2016 :** Correction de copies de concours (Thème/Version, CAPES interne/externe et Agrégation interne/externe ; Épreuves Orales 1 et 2, CAPES externe)

**2013 / 2020 :** Conception de 4 sujets et de 4 corrigés-type par an (Épreuve sur Dossier, CAPES externe d'espagnol)